



Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción de Textos Científico-técnicos y Bio-sanitarios: Francés-español
Código asignatura:	51750013
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	1
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

VELA AMENEIROS, NATALIA

Profesorado

Profesorado de grupo principal

VELA AMENEIROS, NATALIA

Objetivos y competencias

OBJETIVOS:

- Proporcionar al alumno una visión general del funcionamiento del mercado en el ámbito de la traducción científico-técnica y biosanitaria francés-español.

- Desarrollar, conjuntamente con la competencia traductora, las competencias específicas que requiere la traducción de textos científico-técnicos biosanitarias, basadas en el desarrollo de:

¿ conocimientos temáticos (sobre todo de comprensión).

¿ conocimientos de terminología.



¿ conocimiento de los géneros característicos (convenciones lingüísticas y textuales).

- Guiar al estudiante en el proceso de explotación y aplicación práctica de los conocimientos de terminología y documentación científico-técnica y biosanitaria adquiridos en las materias troncales del Plan de Estudios.

- A partir de las bases adquiridas en dichas materias troncales, propiciar el máximo desarrollo de las competencias que han de permitir al futuro traductor del francés restituir el sentido de un texto científico-técnico lo más rápidamente posible, con la mayor fidelidad, claridad, corrección y naturalidad.

- Capacitar al estudiante para trabajar como traductor francés-español de textos científico-técnicos y biosanitarios, entendiendo por ello tanto el dominio de las técnicas y estrategias de traducción como los aspectos derivados de la imbricación entre gestión y traducción especializada.

COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

E49. Análisis de los diferentes tipos de textos científico-técnicos y biosanitarios.

E50. Iniciación al léxico biosanitario y de tema específico.

E51. Resolución de casos de traducción y evaluación de su coherencia dentro del texto.

E52. Capacidad de trabajar como traductor francés-español en el ámbito médico-sanitario

E53. Ser capaz de traducir correctamente textos especializados en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

E54. Dotar al alumno de herramientas básicas en cualquier tarea de investigación sobre terminología y redacción científico-técnica y médico-sanitaria, terminótica especializada (aspectos informáticos de la terminología) y traductología técnica en general, particularmente la basada en análisis de corpus.

Competencias genéricas:



G1. Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

G2. Utilización y conocimiento de técnicas actuales en los campos de investigación de la traducción y la interculturalidad que le permitan incorporarse a tareas de investigación.

G3. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con las diferentes manifestaciones en que la lengua y la traducción se manifiestan.

G4. Que los estudiantes posean habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

G5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

G6. Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

G8. Conocimiento de los fundamentos y técnicas de la traducción en sus diferentes especialidades: científico-técnica, jurídico-administrativa, periodística y literaria, así como de los contextos culturales implicados.

G11. Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

G12. Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.



G14. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el ámbito universitario a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades tanto si es en un entorno docente como si es no docente.

G15. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el ámbito no universitario a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Contenidos o bloques temáticos

1. La actividad profesional del traductor científico-técnico y biosanitario francés español
2. Características y problemas de la expresión científico-técnica y biosanitaria.
3. Fases de la operación traductora aplicada a textos científico-técnicos y bio-sanitarios.
4. Práctica traductológica.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. La actividad profesional del traductor científico-técnico y bio-sanitario francés-español.
 - 1.1 ¿Qué es la traducción científico-técnica? ¿Qué formación requiere?
 - 1.2 Profesión: traductor. El mercado de trabajo.
2. Características y problemas de la expresión científico-técnica y bio-sanitaria. Identificación y clasificación de problemas.
3. Fases de la operación traductora aplicada a textos científico-técnicos y bio-sanitarios.
 - 3.1 La fase preliminar de documentación. Documentación y búsqueda terminológica puntual.
 - 3.2 La operación traductora propiamente dicha.
 - Comprensión e interpretación de los textos científico-técnicos y bio-sanitarios.



- Reformulación.
- Corrección o revisión.

4. Práctica traductológica: talleres de traducción, comparación y revisión de traducciones.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas	Créditos
B Clases Teórico/ Prácticas	20	2

Idioma de impartición del grupo

ESPAÑOL

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: EVA PICH PONCE
Vocal: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO
Secretario: MARC VIEMON
Suplente 1: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ



Suplente 2: FLAVIE FOUCHARD

Suplente 3: ELENA CARMONA YANES

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Criterio de calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final (encargo de traducción). No habrá exámenes.

El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo. Véase:
<http://fama2.us.es/bgu/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm>

Bibliografía recomendada

Bibliografía General

La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información

Autores: Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.)

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Castelló de la Plana : Universitat Jaume I, D.L. 2002

ISBN: 842-520-650-2

Documentación, terminología y traducción

Autores: Editores, Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Madrid : Síntesis, 2000

ISBN: 842-520-650-2



Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners

Autores: Byrne, Jody

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Manchester, UK ; Kinderhook, NY : St. Jerome Pub, 2012

ISBN: 842-520-650-2

Diccionario técnico francés-español

Autores: Guy Malgorn ; traducido, revisado y aumentado por María Rodríguez Rodríguez

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Madrid Paraninfo, 1973

ISBN: 842-520-650-2

Bibliografía Específica

Vocabulario científico y técnico

Autores: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, [Comisión de Terminología Científica]

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Madrid : Espasa-Calpe, 2000

ISBN: 842-520-650-2

Máquinas herramienta : terminología multilingüe

Autores: Centro de Información y Documentación Científica (España). Grupo de terminología TermEsp

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Madrid : CINDOC, 1998

ISBN: 842-520-650-2

Alimentos : diccionario científico y tecnológico español-inglés-alemán-francés

Autores: Grupo Termesp

Edición: ARI 81/2016

Publicación: CINDOC, Madrid 1994

ISBN: 842-520-650-2

Diccionario técnico-jurídico de la construcción

Autores: Manuel-Enrique Gutiérrez Camacho

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Granada : Comares, 1997

ISBN: 842-520-650-2

Diccionario terminológico de ciencias médicas

Autores: Alfonso Domínguez-Gil Hurlé, Enrique Alcaraz Varó, Raquel Martínez Motos; revisión técnica, Dolores

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Barcelona [etc.] : Masson, 2005

ISBN: 842-520-650-2

Diccionario Terminológico de las ciencias farmacéuticas



Autores: Alfonso Domínguez-Gil Hurlé, Enrique Alcaraz Varó, Raquel Martínez Motos; revisión técnica, Dolores

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Barcelona : Ariel , 2007

ISBN: 842-520-650-2

Diccionario terminológico de los deportes

Autores: Jesús Castañón Rodríguez

Edición: ARI 81/2016

Publicación: Gijón : Trea, 2004

ISBN: 842-520-650-2

Información Adicional

DICCIONARIOS:

CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la palabra a la idea, Barcelona, Gustavo Gili, 1992.

COVARRUBIAS HOROZCO, S.(Edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra), Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid, Editorial Iberomamericana, 2006.

DENIS, S. & MARAVAL, M., Dictionnaire français-espagnol, Paris, Hachette, 1960.

DENIS, S., POMPIDOU, L. & MARAVAL, O., Dictionnaire espagnol-français, 3 t., Paris, Hachette, 1968.

Diccionario español-francés / français-espagnol, Paris, Larousse, 1997.

GUILLET, L., LAGANE, R., & NIOBEY, G. (sous la dir.), Grand Larousse de la Langue Française, 7 vols., Paris, Larousse, 1971-1978.

HANSE, J., Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris, Duculot, 1990.

LITTRÉ, E., Dictionnaire de la langue française, 7 vols., Paris, Gallimard/Hachette, 1971.

MOLINER, M., Diccionario del uso del español, 2 tomos, Madrid, Gredos, 1991.

NIDBEY, G., Nouveau dictionnaire analogique, Paris, Larousse, 1990.

PÉCHOIN, D. (sous la dir.), Thésaurus Larousse. Des idées aux mots, des mots aux idées, Paris, Larousse, 1992.



R. A. E., Diccionario de Autoridades, 3 tomos, Madrid, Gredos, 1990.

REY, A., CHANTREAU, S., Dictionnaire d'expressions et de locutions, Paris, Le Robert, 2005.

ROBERT, P., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les Mots et les associations d'idées, 7 vols., Paris, Le Robert, 1974.

ROUAIX, P., Trouver le mot juste. Dictionnaire des idées suggérées par les mots, Paris, Armand Colin, 1987.

SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

SECO, M. & altri, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

SECO, M. et al. , Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid: Aguilar, 2005.

SEVILLA, J y CANTERA, J.:, Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española. Madrid: Gredos, 2004.

THOMAS, A.V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris, Larousse, 1990.

VAN DIJK, BUREAU, Le CD-rom du Petit Robert, version électronique du Nouveau Petit Robert. Bruxelles-Paris, Dictionnaire le Robert, 2001.

BIBLIOWEB:

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...

- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...

- www.rae.es: Real Academia de la Lengua Española: servicio de consultas lingüísticas, diccionarios...



- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de traducción en la página del Instituto Cervantes.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.
- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.

<http://www.portail-translation.fr/portail/>

- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.

Profesores evaluadores

NATALIA VELA AMENEIROS